

Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc Nauczycielu Mojżesz powiedział jeśli ktoś umarłby nie mając dzieci poślubi z powinowactwa brat jego żonę jego i wzbudzi potomstwo bratu jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nauczycielu, Mojżesz powiedział: Jeśli ktoś umrze, nie mając dziecka,* jego brat pojmie jego żonę i wzbudzi potomstwo** swojemu bratu.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiąc: Nauczycielu, Mojżesz powiedział: Jeśli ktoś umrze nie mając dziecka, poślubi z powinowactwa brat jego żonę jego i podniesie potomstwo* bratu jego. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc Nauczycielu Mojżesz powiedział jeśli ktoś umarłby nie mając dzieci poślubi z powinowactwa brat jego żonę jego i wzbudzi potomstwo bratu jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nauczycielu! Mojżesz powiedział, że jeśli ktoś umrze bezdzietnie, to brat ma poślubić jego żonę i wzbudzić potomstwo swojemu bratu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nauczycielu, Mojżesz powiedział: Jeśli ktoś umrze, nie mając dzieci, to jego brat ma ożenić się z jego żoną i wzbudzić potomstwo swemu bratu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc: Nauczycielu! Mojżesz powiedział: Jeźliby kto umarł, nie mając dzieci, aby brat jego prawem powinowactwa pojął żonę jego, i wzbudził nasienie bratu swemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Nauczycielu, Mojżesz rzekł: Jeźliby kto umarł nie mając syna, niech brat jego pojmie żonę jego i wzbudzi nasienie bratu swemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	w ten sposób: Nauczycielu, Mojżesz powiedział: Jeśli ktoś umrze bezdzietnie, niech jego brat pojmie wdowę po nim i wzbudzi potomstwo swemu bratu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc: Nauczycielu! Mojżesz powiedział: Jeźliby ktoś umarł bezdzietnie, poślubi brat jego wdowę po nim i wzbudzi potomstwo bratu swemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nauczycielu, Mojżesz powiedział: Jeśli ktoś umrze nie mając dzieci, to jego brat poślubi wdowę po nim i wzbudzi potomstwo swojemu bratu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Nauczycielu, Mojżesz powiedział: Jeśli ktoś umrze bezdzietnie, to niech jego brat poślubi wdowę po nim i niech da mu potomka.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Nauczycielu, Mojżesz powiedział: Jeśli ktoś umrze bezdzietnie, jego brat poślubi po nim jego żonę i wzbudzi potomstwo swojemu bratu.

¹⁾ dziecka, τέκνα, ozn. też syna i tak jest tłum. w wielu kontekstach (np. <x>470 21:28</x>); w <x>50 25:5</x> syna.

²⁾ Tj. nasienie, σπέρμα, pod. w. 25.

³⁾ <x>50 25:5-6</x>, chodzi o małżeństwa lewirackie, zob. <x>80 4:1-12</x>. Tu: wolny cytat za G.

⁴⁾ <x>10 38:8</x>; <x>50 25:5</x>

⁵⁾ Dosłownie "postawi nasienie".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Nauczycielu! Mojżesz nakazał, by wdowę po bezdzietnym bracie poślubił drugi brat i w ten sposób zapewnił mu potomstwo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nauczycielu, Mojżesz powiedział: 'Jeśli ktoś umrze bezdzietnie, brat jego ożeni się z jego żoną i da potomstwo swemu bratu'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажучи: Учителю, Мойсей сказав: коли хто помре, не маючи дітей, хай його брат візьме жінку його і воскресить насіння брата свого.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	powiadając: Nauczycielu, Moyses rzekł: Jeżeliby ktoś odumarłby nie mając potomka, dodatkowo spowinowaci brat jego żonę jego i stawi na górę nasienie bratu swemu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc: Nauczycielu, Mojżesz powiedział: Jeśli ktoś by umarł i nie miał dzieci, niech jego brat poślubi jego żonę prawem powinowactwa, i wzbudzi potomstwo swemu bratu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Rabbi, Mosze powiedział: "Jeśli mężczyzna umrze bezdzietnie, jego brat musi poślubić wdowę po nim i mieć dzieci, aby zachować ród tego mężczyzny".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Nauczycielu, Mojżesz rzekł: 'Jeśli jakiś mężczyzna umrze, nie mając dzieci, to jego brat ma się ożenić z jego żoną i wzbudzić potomstwo swemu bratu'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nauczycielu!—zwrócili się do Niego. —Prawo Mojżesza naucza: „Jeśli umrze mężczyzna i nie pozostawi po sobie potomstwa, jego brat powinien ożenić się z wdową po zmarłym i mieć z nią potomstwo”.